

Экз. 00

СОГЛАШЕНИЕ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СВЯЗАМ 400 КВ ПС ВЫБОРГСКАЯ (Россия) – ПС ЮЛЛИККАЛЯ/ ПС КЮМИ (Финляндия) <i>Москва-Хельсинки</i> <i>28 декабря 2007</i>	AGREEMENT ON CAPACITY ALLOCATION AND CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON 400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS BETWEEN VYBORG SUBSTATION (RUSSIA) AND YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS (FINLAND) <i>Moscow-Helsinki</i> <i>28 December, 2007</i>
Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая Fingrid), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании Открытое акционерное общество "Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы" (в дальнейшем именуемое ФСК), Москва, Россия, в лице Председателя Правления Раппопорта Андрея Натановича, действующего на основании Устава компании, и Открытое акционерное общество "Системный оператор - центральное диспетчерское Управление Единой энергетической системы" (в дальнейшем именуемое СО) Москва, Россия, в лице Председателя Правления Бориса Ильича Аюева, действующего на основании Устава компании, при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "Стороны", Заклучили настоящее соглашение о следующем:	Fingrid Oyj (hereinafter referred to as Fingrid), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System of Russia" (hereinafter referred to as FGC), Moscow, Russia, represented by Chairman of the Executive Board Mr. Andrey Rappoport, acting in accordance with the Company Charter, and Joint stock company "System Operator - Central Dispatching Office for the Unified Energy System" (hereinafter referred to as SO), Moscow, Russia, represented by Chairman of the Executive Board Boris Ayuyev, acting in accordance with the Company Charter separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties hereto, Have concluded this Agreement on the following -
1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ 1.1. Общие положения Термины и понятия, используемые в настоящем Соглашении, понимаются в том значении, в каком они толкуются и используются в Межсистемном договоре.	GENERAL General provisions Terms and definitions used in this Agreement shall be understood in the same meaning as in the Intersystem Agreement.

Андрей Натанович Раппопорт

116
17.01.08

Настоящее Соглашение регулирует порядок взаимодействия продавцов, покупателей и Сторон при передаче электроэнергии по линиям электропередачи 400 кВ между Россией и Финляндией.

Положения настоящего Соглашения основываются на равных и недискриминационных условиях для всех покупателей электроэнергии, действующих на торговых площадках электроэнергетических рынков России и Финляндии, определяют правила и условия, обеспечивающие трансграничную торговлю между Россией и Финляндией, в том числе определяют порядок резервирования пропускной способности, согласования графиков поставок, формирования сводных графиков поставок, корректировки и распределения ограничений.

Настоящее Соглашение разработано в соответствии с положениями Межсистемного договора и Соглашения по эксплуатации, подписанных Сторонами 28 декабря 2007 года и регламентирующих взаимоотношения между ними при эксплуатации трансграничной передачи Россия-Финляндия (в дальнейшем именуемой Электропередача).

1.2.

Условия поставок. Пункт поставки

Поставки электроэнергии осуществляются на условиях DAF российско-финляндская государственная граница на пункте пограничного перехода Кескисаари в районе Вайниккала (Пункт поставки), по линиям 400 кВ, соединяющим подстанцию Выборгская (Россия) с подстанциями Юлликяля и Кюми (Финляндия). Условия DAF понимаются в толковании Incoterms 2000 в редакции Международной торговой палаты (ICC, публикация 560).

Поскольку шины 400 кВ Выборгского преобразовательного комплекса и отходящие от них линии электрически составляют элемент финляндской энергосистемы, то объем поставляемой электроэнергии рассчитывается по согласованной методике, изложенной в Соглашении по эксплуатации.

1.3.

Будущее развитие

This Agreement determines the procedure for interaction between the sellers, the buyers and the Parties in the course of electricity transmission over 400 kV cross-border connections between the countries.

The provisions of the Agreement are based on equal and non-discriminatory conditions for all buyers of electricity, acting on electricity markets of Russia and Finland, determine terms and conditions providing cross-border trade between Russia and Finland, as well as the procedure for reservation of capacities, co-ordination of transmission schedules, building up total transmission programme, adjustment and distribution of limitations.

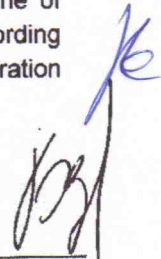
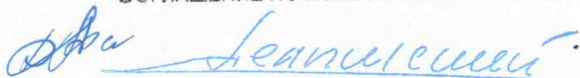
This Agreement has been developed on the basis of and in compliance with the provisions of Intersystem Agreement and Operation Agreement signed by the Parties on 28 декабря 2007 года and stipulating the mutual relations between the Parties in the procedure for operations of the cross-border connections Russia-Finland (further on referred to as Power transmission).

Terms of Delivery. Point of Delivery

The electricity is delivered from Russia to Finland under DAF terms Russian/Finnish state border at the crossing point Keskisaari near Vainikkala (the Delivery Point) via the 400 kV transmission lines connecting the Vyborg substation (Russia) to the Ylikkälä and Kymi substations (Finland). The term "DAF" shall have the meaning set forth in Incoterms 2000 as published by the International Chamber of Commerce (Publication 560).

Due to the fact that the Vyborg 400 kV busbars and the lines connected to it constitute electrically part of the Finnish power system, the volume of electricity deliveries shall be calculated according to the methodology as agreed in Operation Agreement.

Future development



- 2.6. Не позднее 24-го числа предшествующего месяца, Стороны уточняют и согласовывают между собой месячный график пропускной способности Электропередачи с учетом уточненного месячного плана ремонтов и прогнозных балансов электроэнергии и мощности энергосистем России и Финляндии на предстоящий месяц.
- 2.7. Не позднее вторника, предшествующей недели, Стороны уточняют и согласовывают между собой еженедельный график пропускной способности Электропередачи с учетом годового уточненного недельного плана ремонтов, а также ожидаемых режимов работы энергосистем России и Финляндии на предстоящую неделю.
- Любые изменения недельных, месячных или годовых графиков пропускной способности Электропередачи должны быть согласованы Сторонами, за исключением случаев возникновения аварийных или системных ограничений.
- Согласованные годовые, месячные и недельные графики передачи пропускной способности и возможные изменения к ним ФСК направляет Продавцам после того как, как Fingrid опубликует их для Скандинавского рынка.
- Возможные изменения пропускной способности должны быть сообщены в письменном виде в кратчайшие сроки с указанием причины указанных изменений.
- 2.8. Процедуры планирования передачи и согласование графиков поставок приведены в Приложении 1 к настоящему Соглашению.
- Not later than 24-th day of the preceding month the Parties shall specify and co-ordinate the monthly transmission capacity plan of the Power transmission taking into account the updated monthly maintenance schedule and balance forecast of the electric energy and capacity of Russian and Finnish power systems for the coming month.
- Not later than Tuesday of the preceding week the Parties specify and co-ordinate the weekly transmission capacity plan of the Power transmission taking into account the updated weekly maintenance schedule and forecasted modes of operation of Russian and Finnish power systems for the coming week.
- Any changes in the weekly, monthly or annual transmission capacity plans of the Power transmission shall be coordinated by the Parties, excluding the cases of emergency or system limitations.
- The co-ordinated annual, monthly and weekly transmission capacity plans and possible changes to transmission capacity are sent by FGC to sellers after Fingrid has published them to Nordic electricity market.
- Possible changes to transmission capacity and their reasons shall be informed in written form as soon as possible.
- Procedures of transmission planning and co-ordination of delivery schedules are stipulated in Annex No 1.

3. Взаимоотношения. Выделение мощности Продавцами и Покупателями

3.1. Взаимоотношения с Покупателями

Покупатели, приобретающие электроэнергию по коммерческим контрактам через трансграничные линии электропередачи, Россия и Финляндия, резервируют пропускную способность в соответствии с правилами, определенными Fingrid. При этом должны быть соблюдены следующие условия:

RELATIONSHIP. CAPACITY ALLOCATION TO SELLERS AND BUYERS

Relationship with Buyers

The buyers, who buy electricity as per the commercial contracts through the Russia-Finland cross-border connections, shall reserve the transmission capacity according to the rules defined by Fingrid. The following conditions shall be satisfied in this respect —

Александр Леонидович

Je
Byl

Стороны договорились совместными усилиями развивать трансграничную торговлю электроэнергией в соответствии с принципами, изложенными в Приложении 2, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

The Parties have agreed to make joint efforts to develop the cross-border transmission trade according to principles stipulated in Annex 2 which constitutes an integral part of this Agreement.

2

ПЛАНИРОВАНИЕ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ

PLANNING OF CAPACITY

- 2.1. Общая пропускная способность трансграничных линий электропередачи используется для поставок электроэнергии по отдельным коммерческим контрактам между Продавцами и Покупателями, а также Fingrid для целей автоматического регулирования частоты и для обеспечения работы энергосистемы Финляндии по отдельному коммерческому контракту.
- 2.2. Максимальная пропускная способность Электропередачи составляет в нормальных условиях работы 1400 МВт.
- 2.3. Максимальная величина мощности для целей автоматического регулирования частоты составляет до $\pm 10\%$ от мощности передачи через комплектные выпрямительно-преобразовательные устройства (КВПУ) ПС Выборгская, но не более 100 МВт. Доля этой пропускной способности и условия его использования регламентируется отдельным договором между Fingrid и Продавцом.
- 2.4. Максимальная величина мощности для поставок электроэнергии из России по отдельным контрактам между Продавцами и Покупателями не превышает 1300 МВт.
- 2.5. К концу ноября предшествующего года Стороны согласовывают между собой годовой график пропускной способности Электропередачи, составленный на основе годового плана ремонтов и с учетом прогнозных балансов электроэнергии и мощности энергосистем России и Финляндии.

The total transmission capacity of the cross-border connections is used for deliveries of the electric power under separate commercial contracts between sellers and buyers, and also by Fingrid for the purposes of automatic frequency control and supporting the operations of Finnish power system under a separate contract.

The maximum transmission capacity of the Power transmission in normal mode of operation is equal to 1400 MW.

The maximum regulation range is $\pm 10\%$ of the power transmitted through the HVDC units of Vyborg substation operating in parallel, however it shall not exceed 100 MW. The portion of this capacity and conditions of its use are stated in separate contract between Fingrid and seller.

The maximum capacity for deliveries of electricity from Russia under separate contracts between sellers and buyers shall not exceed 1300 MW.

By the end of November of the preceding year the Parties shall coordinate the annual transmission capacity plan of the Power transmission, based on the annual maintenance plan and taking into account the balance forecast of the electric energy and capacity of Russian and Finnish power systems.

- ФСК должно сообщить Fingrid о заключении контракта между покупателем и продавцом. Покупатель представляет Fingrid документ, свидетельствующий о том, что имеет контракт на покупку электроэнергии из России ;
- ФСК незамедлительно информирует Fingrid в случае, если Покупатель не имеет на российской стороне никаких действующих контрактов или других предварительных соглашений, позволяющих осуществлять передачу электроэнергии по трансграничным линиям электропередачи 400 кВ Россия - Финляндия.
- Покупатель заключает договор с Fingrid на передачу электроэнергии из России, регламентирующий их взаимоотношения в ходе реализации контракта на поставку электроэнергии. Такой контракт также должен соответствовать принципам и условиям Межсистемного Договора, Соглашения по эксплуатации и настоящего Соглашения.
- Fingrid сообщает ФСК о Покупателях и зарезервированных для них величинах пропускной способности, по мере заключения таких договоров.

Если коммерческий контракт между Продавцом и Покупателем будет расторгнут на законных основаниях до истечения зафиксированного в контракте срока его действия, то ФСК информирует об этом Fingrid и представляет документальное подтверждение этому факту. В этом случае Fingrid будет иметь возможность заключить новый договор на эту мощность при наличии нового контракта на поставки электроэнергии.

3.2.

Взаимоотношения с Продавцами

- FGC shall inform Fingrid about conclusion of a contract between buyer and seller. The buyer shall provide Fingrid with a document, which certifies that the buyer has concluded a contract for purchasing electricity from Russia;
- FGC shall inform Fingrid immediately in case buyer has no effective contracts or other preconditions in Russian side to allow electricity transmission through 400 kV Russia-Finland cross-border connections.
- The buyer shall conclude contract with Fingrid for the power transmission from Russia in order to regulate his relations during the realization of the power supply contract. This contract shall correspond to the principles and terms of the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement.
- Fingrid informs FGC of Buyers and their respective capacity reservation as soon as such a contract has been concluded.

In case commercial contract between the buyer and the seller will be terminated on legal basis before the expiration date stated in the contract, FGC shall notify Fingrid about it and provide documentary confirmation for the fact. In this case Fingrid will have the possibility to sign new contract for that capacity provided that there will be new commercial contract for power supply.

Relationship with Sellers

Левинский

Р
Р

- Продавцы, планирующие использовать пропускную способность Электропередачи в целях экспорта, должны заключить с ФСК договор на оказание услуг по передаче электроэнергии, включая перемещение через таможенную территорию Российской Федерации, для регулирования отношений между ними в ходе реализации контракта на поставку электроэнергии.
- 3.3. Взаимоотношения продавцов и покупателей регламентируются коммерческими контрактами, а также объемы и графики поставок электроэнергии определяются в коммерческих контрактах между Продавцами и Покупателями с учетом технических возможностей Электропередачи и порядка ее использования, изложенных в настоящем Соглашении, Межсистемном Договоре и Соглашении по эксплуатации.
- Sellers, who plan to use transmission capacity of the Power transmission for export, shall conclude with FGC an agreement on rendering of services for power transmission, including transit through customs territory of the Russian Federation, to regulate their relations during the realization of the power supply contract.
- Mutual relations between sellers and buyers shall be regulated by commercial contracts, as well as delivery volumes and schedules shall be defined in the commercial contracts between sellers and the buyers taking into account the technical capabilities of the Power transmission and the operational terms stipulated in this Agreement, Intersystem Agreement and Operation Agreement.

4. ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК

- 4.1. Точность поддержания суточных графиков
- Передача электроэнергии осуществляется по согласованному суточному графику. Величина мощности передачи регулируется ручным или автоматическим управлением инверторных блоков ПС Выборгская и управлением генераторов Северо-Западной ТЭЦ, выделенных для работы в энергосистему Финляндии. Точность поддержания указанной в суточном графике мощности составляет $\pm 3\%$.

TECHNICAL CONDITIONS FOR POWER TRANSMISSION

- Accuracy of the Daily Transmission Programmes
- Transmission of electricity shall be carried out as per the agreed daily transmission programmes. The transmission capacity shall be regulated by manual or automatic control of the inverter units in Vyborg substation and by control at the generators of the North West Power Plant allocated for operation in the electric power system of Finland. The accuracy of the hourly transmission stipulated in the daily programmes shall be $\pm 3\%$.

5. УЧЕТ ПОСТАВОК

- 5.1. В нормальных условиях работы поставка электроэнергии записывается в баланс покупателя электроэнергии в соответствии с подтвержденным часовым графиком передачи.
- В случае ограничений в передаче действует порядок, изложенный в разделе 6 настоящего Соглашения.

DELIVERY REGISTERING

- In normal conditions delivery of electricity shall be written down to the buyer's balance as a fixed delivery according to the confirmed hourly delivery schedule.
- In case of limitations in transmission the procedures as stipulated in section 6 of this Agreement, shall be applied.

Левинский

Ке

	Распределение электроэнергии по балансам покупателей происходит в энергосети Финляндии, где Fingrid на стороне Финляндии отвечает за возможную разницу между суммой поставки, рассчитанной по данным измерений, и суммарного утвержденного графика передачи.	Division of electricity to the balances of the buyers shall be made in the Finnish national grid. Fingrid shall be responsible on the Finnish side for possible differences between the total of delivery derived from the measured energy flow and the total of the confirmed transmission programme.
5.2.	Учет поставок в балансе Покупателя В нормальном режиме (при отсутствии технических сбоев и ограничений в передаче) импортированная из России электроэнергия записывается в баланс покупателя как фиксированная поставка в объеме, соответствующем подтвержденным графикам передачи, переданным покупателю Fingrid в соответствии с Приложением 1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. В случае ограничений объемы поставок из России распределяются по балансам покупателей в соответствии с принципами, определенными в разделе 6 настоящего Соглашения.	Delivery Registering in Buyer's Balance In normal mode of operation (no technical faults and no delivery limitations) the energy imported from Russia shall be recorded to the buyer's power balance as a fixed delivery with the volume stated in a final confirmed transmission programme given to the buyer by Fingrid as stipulated in Annex 1 which constitutes an integral part of this Agreement. In case of restriction, the energy imported from Russia shall be recorded to the buyer's power balance according to the principles of section 6 of this Agreement.
5.3.	Определение фактических объемов поставок Исполнение графика контролируется по измерительным приборам (телеизмерениям), установленным на ПС Выборгская. На основе показаний счетчиков, фактических графиков передачи и расчета потерь, ФСК в соответствии с методологией изложенной в Межсистемном договоре, Соглашении по эксплуатации и настоящем Соглашении, составляет односторонний Акт о фактическом суммарном количестве переданной электроэнергии каждому покупателю и Fingrid в расчетном месяце.	Determination of Actual Delivery Volumes Execution of the programme is controlled by metering devices (the telemetry) installed in Vyborg substation. On the basis of meter readings, final executed transmission programmes and calculation of losses, FGC shall, according to the methods presented in the Intersystem Agreement, Operation Agreement and this Agreement draw up a unilateral certificate of the amount of actually transmitted energy of each buyer and Fingrid for each settlement month.
5.4.	Распределение фактических поставок между Покупателями ФСК на основании одностороннего Акта производит деление общего фактического объема поставки между покупателями и Fingrid: в нормальных режимах – в соответствии с п. 5.2, а в режимах ограничений – согласно принципам, изложенным в разделе 6 настоящего Соглашения.	Distribution of Actual Deliveries among the Buyers FGC on the basis of unilateral Certificate shall divide the total amount of actual delivery between the buyers and Fingrid in normal mode of operation – according to par. 5.2, and in mode with limitations – according to the principles as per section 6 of this Agreement.

Левинский
Фин

ke
psl

	ФСК извещает продавцов об объемах поставок каждого покупателя, на основании которых покупателям выставляются счета. Возможная разница между фактическим месячным объемом переданной электроэнергии и суммой распределенных между покупателями поставок записывается в баланс Fingrid в соответствии с отдельным соглашением между Fingrid и продавцом.	FGC shall notify to the sellers amounts of supply for each buyer, which shall be used for invoicing the buyers. The difference (if any) between monthly amount of actually transmitted electricity and the sum of supply amounts distributed between the buyers shall be registered to Fingrid balance according to separate contract between Fingrid and seller.
5.5.	Подтверждение объемов поставок со стороны Fingrid Fingrid после получения информации от ФСК в соответствии с пунктом 5.4 подтверждает ФСК, продавцам и покупателям фактические объемы поставок за предыдущий месяц в течение 5 рабочих дней, но не позднее 7 дня после окончания месяца поставки.	Validation of Amount of Supply by Fingrid After having received information from FGC as per clause 5.4, Fingrid shall confirm to FGC, the sellers and to the buyers the actual amounts of deliveries concerning the previous month within 5 working days after the delivery month and not later than on 7-th day.
5.6.	Выставление счетов Покупателям Продавцы выставляют счета покупателям в соответствии с фактической месячной поставкой на основании односторонних актов ФСК и подтверждений Fingrid, представленных в соответствии с п.5.5.	Invoicing of the Buyers Sellers shall invoice the buyers according to actual monthly delivery based on unilateral certificate of FGC and confirmations by Fingrid as per clause 5.5.
6.	ОГРАНИЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧИ (ПРИЕМА)	LIMITATIONS OF TRANSMISSION/RECEPTION
6.1.	Стороны имеют право ограничить или прекратить передачу электроэнергии в случаях, предусмотренных в Соглашении по эксплуатации.	The Parties have the right to restrict or cancel power transmission according to causes stipulated in Operation Agreement.
6.2.	Fingrid заблаговременно информирует покупателей и других участников скандинавского рынка об ограничениях или прекращении передачи электроэнергии и мощности на время ремонтного периода, так же как и о других снижениях, влияющих на величину пропускной способности Электропередачи. ФСК незамедлительно информирует Fingrid о любом ограничении по передаче электроэнергии в рамках процедуры суточного планирования. Покупатели получают такую информацию только после ее публикации скандинавским рынком. Стороны информируют Продавцов и Покупателей о причинах ограничения.	The buyers and the other participants of Nordic electricity market shall be informed in advance by Fingrid on the eventual decreases or cancellations of the capacity for the period of repair, as well as on other possible reductions that may affect the transmission capacity. FGC immediately informs Fingrid on any restriction on transmission of the power transmission within the limits of of daily planning procedures. Buyers receive such information only after publication in Nordic electricity market The Parties shall inform buyers and sellers about the reasons of restriction.

Левченко

Р

	При наличии ограничений откорректированные графики подтверждаются дополнительно.	In cases of limitations the adjusted transmission programmes shall be reconfirmed.
6.3.	Распределение ограничений Когда передача энергии прекращена или ограничена по причине ремонта оборудования или его обслуживания, или в случае незапланированного ограничения передачи электроэнергии, объем ограничения должен быть разделен между Покупателями следующим образом: Для плановых и системных ограничений, если нет иного соглашения между покупателями и продавцами, - пропорционально зарезервированным (контрактным) мощностям каждого покупателя. Для аварийных (незапланированных) ограничений - на подтвержденные часы ограничения - пропорционально часовым объемам мощностей покупателей, указанным в согласованных графиках;	Distribution of Limitations When the power transmission is cancelled or restricted for reasons of equipment repair or maintenance or in case of unplanned power transmission limitation the amount of the restriction shall be divided amongst the buyers as follows: For the planned and system limitations, if no other agreement between sellers and buyers exist - pro rata capacity reserved (contracted) by each buyer; For the emergency (unplanned) limitations - for the confirmed hours of the limitation actuation, - pro rata hourly capacity of the buyers' stated in their confirmed programmes;
6.4.	Информация об ограничениях Если Fingrid необходимо ограничить или прекратить передачу мощности (энергии) по состоянию сетей Финляндии, Fingrid сообщает об этом СО, ФСК, Скандинавскому рынку и корректирует графики покупателей в сроки, определяемые конкретной ситуацией. Если СО необходимо ограничить или прекратить передачу мощности (энергии) по состоянию сетей или энергобаланса России, СО сообщает об этом Fingrid, который при необходимости скорректирует графики импорта энергии соответствующих покупателей. СО информирует ФСК о любых имеющихся ограничениях.	Information on Limitations In case Fingrid has to restrict or to cancel the power transmission due to the conditions of the Finnish grid, Fingrid informs SO, FGC, Nordic electricity market and readjust buyers' import programmes within the necessary time schedule depending on the each restriction situation. In case SO has to restrict or to cancel the power transmission due to the conditions of the Russian grid, SO shall inform Fingrid, who in turn, if necessary shall readjust import programmes of the corresponding buyers. SO informs FGC of any kind of existing limitations.
6.5.	В случае ограничений Fingrid информирует покупателей о начале ограничения не позднее 100 минут до начала оперативного часа подлежащего ограничению. Fingrid информирует об окончании ограничения не позднее 90 минут до начала первого оперативного часа после ограничению.	In case of restriction Fingrid informs buyers about the beginning of restriction not later than 100 minutes prior to the beginning of the operative hour which is a subject to the restriction. Fingrid informs about the ending of the restriction not later than 90 minutes prior to the beginning of the first operative hour after restriction.

Левинский

Р

- | | | |
|------|---|--|
| 6.6. | <p>Восстановление мощности после ограничений</p> <p>Если вследствие аварии происходит длительное (более 100 минут) вынужденное снижение передаваемой мощности или полное прекращение передачи по основаниям, установленным разделом 9 Соглашения по эксплуатации; порядок восстановления уровня мощности, соответствующего сводному графику поставок, согласовывается между СО и Fingrid, одновременно Покупатели должны быть проинформированы о возможности восстановления передачи, соответствующей согласованному графику.</p> | <p>Capacity recovery after limitations</p> <p>If a considerably lengthy (over 100 minutes) decrease of power transmission occurs because of an accident, or the transmission is cancelled completely according to the regulations of section 9 of the Operation Agreement, the order of the capacity recovery to the level stipulated by the total import programme shall be agreed upon between SO and Fingrid at the same time, when the buyers are informed on the possibilities to re-establish the transmission in accordance with the total import programme schedule.</p> |
| 6.7. | <p>Для часов, на которые приходится ограничение, Fingrid подтверждает графики поставок для каждого покупателя дополнительно.</p> | <p>Fingrid reconfirms the transmission programme for each buyer for the hours, which falls under the limitation.</p> |
| 6.8. | <p>Одновременно с этим Fingrid передает данную информацию в ФСК.</p> | <p>Simultaneously Fingrid shall hand over this information to FGC.</p> |
| 6.9. | <p>Стороны должны стремиться к тому, чтобы в процессе выдачи информации и уведомлений о доступной мощности и ограничениях не нарушались правила торговли электроэнергетических рынков стран.</p> | <p>The Parties hereto shall pursue to maintain that in the process of giving out information and notifications on the available capacity and restrictions the trading rules of the countries are honoured.</p> |

7. КОМПЕНСАЦИЯ УЩЕРБА

- 7.1. Сторона несет ответственность за нанесенный другой Стороне прямой ущерб, в случае, если он явился результатом невыполнения Стороной или находящимся у нее на службе лицом своих обязательств по настоящему Соглашению из-за своей небрежности, которая не может быть признана незначительной.

Определение ответственностей между ФСК и СО за неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору устанавливается в соответствии с нормами действующего российского законодательства.

COMPENSATION OF DAMAGES

The Party is liable to the other party for the direct damage caused by negligence which can not be considered slight by the Party or someone employed by it because of nonfulfilment by the Party of its obligation under the Agreement.

Imposing responsibilities between FGC and SO for non-performance and improper performance of obligations under this Agreement is to be determined according to the Russian legislation.

Левинский

JK
JK

7.2.

Сторона не несет ответственности за какой либо ущерб, кроме оговоренного выше. Обязательство Стороны по возмещению ущерба не распространяется на косвенный ущерб, причиненный другой Стороне.

Под косвенным ущербом понимается, в частности, недополученная прибыль, снижение объемов производства, порча сырья и материалов, затраты на восстановление производства, присужденные к оплате Стороне или уплаченные Стороной в возмещение такого ущерба.

The Party shall not be responsible for any other damage than the damage described above. The liability of the Party to compensate the damage does not include indirect damages incurred on the other Party.

Indirect damage is understood, in particular, as the deficient profit, production loss, damaged raw materials, production rehabilitation costs, ruled to be compensated to the Party or the compensation paid by the Party for these damage.

8.

НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА

8.1.

В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) Стороны имеют право ограничить или полностью прекратить передачу электроэнергии. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение вызвано наличием обстоятельств непреодолимой силы.

FORCE MAJEURE

In case of force majeure, the Parties are entitled to restrict or fully cancel the power transmission. Neither of the Parties shall be responsible for the partial or complete failure to fulfil their respective obligations if this failure has been caused by force majeure.

8.2.

Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются такие события как наводнение, пожар, землетрясение или другое подобное явление природы, а также война, военные действия, запрещение экспорта или импорта, забастовки, прекращение работы группой ключевых сотрудников, локауты со стороны организаций работодателей, действия властей или других внезапных и непредусмотренных, не зависящих от Сторон обстоятельств, возникших после заключения Соглашения(форс-мажор)

The circumstances of force majeure are to be understood as the events like flood, fire, earthquake or any other similar phenomenon of the Nature as well as war, military operations, prohibition of export or import, strikes and cancellation of work by key group of workers, lock out by the employers' organisations, acts of the authorities or other sudden and unforeseen circumstances or any other circumstances beyond the control of the Parties, that could arise after the conclusion of the Agreement (Force majeure).

8.3.

Обстоятельством непреодолимой силы является также прекращение выработки электроэнергии вследствие вышеуказанных причин, а также такие повреждения системы выработки и передачи электроэнергии, к которым с учетом применяемых в энергосистемах Сторон общих требований по обеспечению надежности поставки электроэнергии, Стороны не могли быть в разумной мере готовы.

Force majeure circumstances shall also include the stoppage of the power generation due to the above-mentioned reasons as well as the power generation and transmission system damage for which the Parties could not reasonably be prepared as per the general requirements of power supply reliability applicable for the national grids of the Parties.

8.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Соглашению из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно, не позднее 14 дней письменно уведомить другую Сторону о начале, возможном периоде действия и ожидаемом сроке окончания вышеуказанных обстоятельств.

The Party for whom it becomes impossible to meet its obligations under the Agreement due to the force majeure circumstances shall immediately, and no later than within 14 days, notify the other Party in writing as regards the beginning, possible term of duration and the cessation of the above mentioned circumstances.

9.

ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ

9.1.

Сторона может передать свои права и обязанности по данному Соглашению при условии получения письменного на то согласия других Сторон. Права по Соглашению могут быть переданы третьей стороне лишь в случае, если власти соответствующей страны назначили такую третью сторону ответственной за национальную сеть электропередачи и/или оперативно-диспетчерское управление.

TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Party may transfer its rights and obligations as per the Agreement to a third party by a written consent thereto of the other Parties. The above mentioned rights may be only transferred to the third party if the authorities of the respective country have appointed this third party to be responsible for the national grid and/or for the operational dispatch control.

10.

РАЗНОГЛАСИЯ

10.1.

Стороны примут все необходимые меры для дружественного разрешения любых разногласий и споров, которые могут возникнуть по настоящему Соглашению или в связи с ним.

DISPUTES

The Parties shall undertake all necessary measures for amicable resolution of any differences and conflicts that may arise from this Agreement or in connection therewith.

10.2.

Споры, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, не подлежат подсудности общих судов, а должны быть разрешены в третейском суде.

The conflicts arising from this Agreement or in connection therewith shall not be subject to the general courts of law, but shall be resolved by the Court of Arbitration.

10.3.

В случае, если споры или разногласия не смогут быть разрешены путем переговоров в течение 90 дней с даты их возникновения, такие споры или разногласия разрешаются в третейском суде в соответствии с правилами и процедурами Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты. Местом рассмотрения спора является Стокгольм, Швеция. В качестве языка судопроизводства используется английский язык, если не будет достигнуто иной договоренности.

If the disputes or differences fail to be resolved by negotiations within 90 days from their origination, these disputes or differences shall be settled by the Court of Arbitration in accordance with the rules of procedure of the Arbitration Institute of Stockholm Chamber of Commerce. The venue of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. English language shall be used during Arbitration if not agreed otherwise.

10.4.

Настоящий Договор толкуется в соответствии с законами Швеции, за исключением определения ответственностей между СО и ФСК, установленных разделом 7 настоящего Соглашения.

This agreement shall be governed by the Law of Sweden except imposing responsibilities between SO and FGC according to clause 7 of this Agreement.

10.5.	Решения указанного третейского суда являются окончательными и обязательными для Сторон.	The ruling of the Arbitration shall be final and binding for the Parties.
11.	УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ	TERMS OF CONFIDENTIALITY
11.1	Содержание настоящего Соглашения является общественно доступным.	The content of this agreement is regarded as public.
12.	СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	TERM OF AGREEMENT
12.1.	Настоящее Соглашение вступает в силу в момент его подписания всеми Сторонами. Соглашение начинает действовать 1 января 2008 года и остается в силе до 31 декабря 2008 года. Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что данное Соглашение, Межсистемный Договор и Соглашение по эксплуатации подписаны и действуют.	This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. This agreement shall start to apply on 1st of January 2008 and shall remain in force till 31st of December 2008. Prerequisite for power transmission across cross-border connections is that this Agreement, Intersystem Agreement and Operation Agreement are signed and in force.
12.2.	Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем Соглашении, применяются положения и условия Межсистемного Договора.	On all the other matters, which are not stipulated in this Agreement the terms and conditions of the Intersystem Agreement shall apply.
13.	ДРУГИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	OTHER CONDITIONS
13.1	Стороны, каждая со своей стороны, будут всячески содействовать исполнению Соглашения. Стороны незамедлительно передают друг другу информацию, необходимую для исполнения настоящего Соглашения, стремясь при этом обеспечить максимально возможную автоматизацию процесса передачи информации.	The Parties, each from its part, shall promote due functioning of this Agreement. The Parties shall immediately provide each other with the information needed for due functioning of this Agreement seeking to make the information exchange as automatic as possible.
13.2	В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем подписания согласованных Сторонами дополнений.	Amendments and additions to this agreement shall be made by means of appendices mutually agreed upon by the Parties.
13.3.	Данное Соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преобладающую силу имеет английский текст.	This Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and one in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН**ОАО "ФСК ЕЭС"**

Россия

117630 г. Москва

ул. Академика Челомея, 5а

ОАО "СО-ЦДУ ЕЭС"

Россия

109074 г. Москва

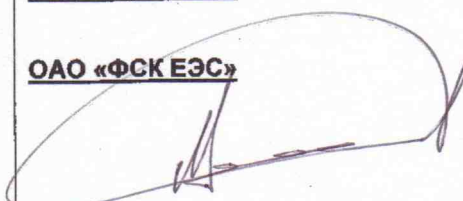
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

FINGRID OYJ

Аркадианкату, 23 В

00100 Хельсинки

Финляндия

Подписи Сторон**ОАО «ФСК ЕЭС»****ОАО «СО-ЦДУ ЕЭС»****LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES****JSC "FGC UES"**

Russia

117630 Moscow

Academician Chelomeja St. 5A

JSC "SO – CDO UES"

Russia

109074 Moscow

Kitaigorodsky travel, 7/ 3

FINGRID OYJ

Arkadiankatu 23 B

00100 Helsinki

Finland

Signatures of the Parties**Fingrid Oyj**